

*D

- 228 *Ein wazzer iesch der junge man.*
er **twuoc** den râm von im sân
undern ougen unt **an** handen.
alt unt junge wânden,
5 daz **von im ander tag erschin.**
sus saz der minneclîche win
gar vor allem **tadel** vrî.
mit pfelle von Arabi
man truog im einen mantel dar.
10 den legt an sich der wol gevar
mit offener snüere.
ez was **im** ein lobes gevüere.
Dô sprach der kamerære kluoc:
"Repanse de schoye in truoc,
15 mîn vrouwe, diu künegîn.
ab ir sol er iu gelihen sîn,
wan iu **ist** niht kleider **noch** gesniten.
Jâ mohte ich sis mit êren biten,
wande ir **sît** ein werder man,
20 **ob** ichz **geprüevet rehte hân.**"
"Got lôn iu, hêrre, **daz** irs jeht.
ob ir mich ze rehte speht,
sô hât mîn lîp gelücke erholt.
diu gotes kraft gît sôlhen solt."
25 Man schancte im unt pflac sîn sô,
die trûrigen wâren mit im **al** vrô.
man bôt im wirde unt êre,
wan dâ was râtes mêre,
denne er ze Pelrapeire vant,
30 **die dô** von kumber schiet sîn hant.

D

1 *Initiale* D 13 *Majuskel* D 18 *Majuskel* D 21 *Majuskel* D 25
Majuskel D

1 Ein] ÷in D 14 schoye] de D 15 diu] de D

*m

- Ein wazzer *iesch der* junge man.
er **truoc** den râm von im sân
under *den* ougen und handen.
alte und junge wânden,
5 daz **von ime ander tac schine.**
sus *saz* der minneclîche wine
gar vor allem **zadel** vrî.
mit pfelle von Arabi
truoc man einen mantel dar.
10 den leit an sich der wolgevar
mit offener *snüere*.
ez was **ime** ein lobes gevüere.
dô sprach der kamerære kluoc:
"Repanse de schoye in truoc,
15 mîn vrouwe, diu künigîn.
ab ir sol er iu gelihen sîn,
wanne iu **ist** niht kleider **sô** gesniten.
jâ möht ir sis mit êren biten,
wanne ir **sît** ein werder man.
20 **ouch** ichz **gebrüefet rehte hân.**"
"got lône iu, hêrre, **daz** irs jeht.
ob ir mich ze rehte speht,
sô hât mîn lîp gelücke erholt.
diu gotes kraft gît solhen solt."
25 Man schancte ime und pflac sîn sô,
die trûrigen wâren mit ime vrô.
man bôt ime wird und êre,
wan dâ was râtes mêre,
danne er ze Pelraperie vant,
30 **dô die** von kumber schiet *sîn* hant.

m n o Fr69

1 *Initiale* m Fr69 25 *Initiale* m n Fr69

1 Er was ein junger man n (o) · wazzer iesch der] was er hies m
2 râm] rum n 3 under] Vnd vnder o · den ougen] den den ougen
m 5 ime ander] ime [ersch]: erschin ander m · schine] erschein n
o 6 saz] om. m · wine] rein n (o) 8 Arabi] arabý m o araby n 10
sich] [der]: sich o · der] den m 11 snüere] sunere m sundere o 12
gevüere] gefiere n (o) 14 Repanse de schoye] Repponse de scoie
m Repan so die scorie n o 16 gelihen] gelichen m 17 niht kleider
sô] cleider noch nicht n mit kleider nach o 18 möht ir sis] moht er
sis m moht ir su es n moht ir ez o 20 ouch] Ob n o · gebrüefet]
pruffet n 21 Die Verse 228.21-22 fehlen n · jeht] iehen o 22
rehte speht] rehten spehen o 24 gît] gýht o 25 pflac] pflang o
· sô] se m 26 wâren] wrden Fr69 28 dâ] do n o 29 Pelraperie]
pelrapeir n pelarpier o 30 die] >die< o · sîn hant] von dant m

*G

ein wazzer iesch der junge man.
 er **twuoc** den râm von im sân
 under *den* ougen unde **an den** handen.
 alte unde junge wänden,
 5 **daz von im ein ander tag** erschine.
dô saz der minnicliche wine
 gar vor allem **tadel** vrî.
mit pfelle von Arabi
man brâht im einen mandel dar.
 10 den leit an sich der wolgevar
 mit offener snüere.
daz was ein lobes gevüere.
 dô sprach der kamerære kluoc:
 "Urrepanse *de* schoye in truoc,
 15 mîn vrouwe, diu künigîn.
 aber *sol er iu* gelihen sîn,
iu sint niht kleider noch gesniten.
ouch möhtet ir ez vil gerne biten,
wande ir sît ouch ein werder man,
 20 **ob ichz rehte brüeven kan."**
"got lôn iu, hêrre, sît ir mirs jehet.
ob ir mich ze rehte spehet,
sô hât mîn lip gelücke erholt.
diu gotes kraft gît solthen solt."
 25 man schancte im unde pflac sîn sô,
 die trûrigen wâren mit im vrô.
man bôt im wird und êre,
wan dâ was râtes mêre,
dan er ze Pelrapeire vant,
 30 **die dâ von kumber schiet sîn hant.**

G I O L M Q R Z Fr21 Fr54

1 Initiale L Q Z Fr54 9 Initiale R 13 Initiale I 25 Initiale I O Fr21

1 ein] om. L ÷ in Fr54 · iesch] geschach M hiesz Q · junge] jungen M 2 er] vnd I · râm] ram O scoub M · sân] zcu hant M dan R 3 under den] vnder G Von den M Von Fr54 · an den handen] an handen G der hant M von handen Fr54 4 alte unde junge] Iung ::: alte Fr54 5 von im ein ander tag] der ander tach von im Fr54 · ein] om. Z 6 dô] Da O M Z Susz L (Q) (R) (Fr54) · wine] phÿn Q (R) 7 allem tadel] allen tades I aller zcal M allem zadel R 8 mit] ein G · pfelle] spellen L · Arabi] Arabÿ L araby Q :::bi Fr54 9 Des bro:::inen mantil dar Fr54 · einen mandel] ein mande I 10 den] [Der]: Den L · an sich] er an sich L er an R · der] dy M 12 ein] im ein O R Z Fr21 im L (M) 13 dô] Da M Z 14 Urrepanse de schoye] vrrepanchoye G disen mandes selbe I Vrrepansch detschoy O Vrre pansade schoie L Vrrepan sate schauwe M Repanse de tschoye Q Repanse deschoye R Virepranase deschoie Z · in] om. I 16 aber] ober G vber I Von ir M Aber ir R · sol er iu] iv sol G (I) sol er R · gelihen] gelegin M geliche R 17 Die Verse 228.17-24 fehlen G · Vers 228.17 fehlt R · iu] Vine M · sint] ist O L M Q Z · niht kleider noch] noch nicht kleyder Q niht kleider nach Z 18 möhtet ir ez] mohtet ir iz I moht ir sis O (L) (Q) · mocht irs M mocht er sins R moht ir sis Z moht ir ::: Fr21 · vil gerne] mit eren O L (M) (Q) (R) Z 19 ein] an I 20 ichz] ich R · rehte brüeven kan] gebrvvet rehte han O (Z) (Fr21) geprufen rechte kan L (M) (R) enpruffet rechte han Q 21 lôn] lonsz Q (Fr21) · hêrre] om. Fr21 · sît ir mirs] daz irs O sit irs L R Fr21 sit is M sint irs Q Z · jehet] recht M [iehs]:ieht Z 22 mich] zu mich Q 23 lip] liep Q 24 solthen] seldin M 25 man] ÷ an O · schancte] sancte I (Q) Fr21 · unde] om. R · sô] wol O R 27 Die Verse 228.27-229.18 fehlen G 28 dâ] do Q 29 dan] Wann Q · ze Pelrapeire] zepailRapier I zcu pelrapere M zu walrapire R zepalrapeir Fr21 30 dâ] do L Q Fr21 om. R · hant] lant O

*T

Ein wazzer iesch der junge man.
 er **twuoc** den râm von im sân
 undern ougen unde **abe den** handen.
 alt unde junge wänden,
 5 **daz der ander tac von im schine.**
sus saz der minneliche wine
 gar vor allem **zâdel** vrî.
 pfelle von Arabi
brâhte man im - einen mantel - dar.
 10 den leite an sich der wol gevar
 mit offener snüere.
daz was **im** ein lobes gevüere.
 Dô sprach der kamerære kluoc:
 "Repanse de joie in truoc,
 15 mîn vrouwe, diu künegîn.
 aber sol er iu gelihen sîn,
 iu **ist** niht kleider **noch** gesniten.
ouch moht ich sis mit êren biten;
 ir **dunket mich** ein werder man,
 20 **ob** ichz **geprüeven rehte kan."**
"Tuwer gnâde, hêrre, **daz** irz jehet,
 ob ir mich ze rehte speht."
 - - -
 - - -
 25 Man schancte im unde pflac sîn sô,
 die trûrigen wâren mit im vrô.
si buten im wirde unde êre,
 wan dâ was râtes mêre,
 danner ze Peilrapeire vant,
 30 **die** von kumber schiet sîn hant.

T U V W

1 Initiale T U W 21 Majuskel T 25 Initiale T U V W

1 Ein] Sin U [*in]: Ein V 3 undern] Vnder V W · abe] von U 6 wine] vine V W 7 zâdel] wandel V 8 pfelle] Mit pfelle U (V) (W) · von] vor U · Arabi] arabÿ T araby V 9 brâhte man] Man bracht U (V) W 12 ein] om. U V · gevüere] gevue:: T 14 Repanse de joie] Repanse deioie T Repanse de ioie U Repanse de jóie V Vrepanß de tschoye W 16 gelihen] gleichet W 17 niht kleider noch] [nc]: noch nit cleider U noch cleider niht V noch nit klaider W 18 ouch moht ich] [*]: Ja mohtent ir V · sis mit êren biten] es sy nit erbiten W 20 rehte] om. W 23 So hat min lip gelucke erholt U (V) (W) 24 Die gotes craft git solichen solt U (V) (W) 26 trûrigen] trungen U 27 wirde] wirdekeit U [wir*]: wirde V 28 dâ] do W 29 danner] Den er U · Peilrapere] Peilrapeire T Peylrapere U [*]: belreperere V pelrapier W 30 die] Die do W · sîn] ir U